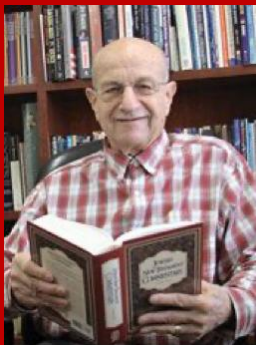


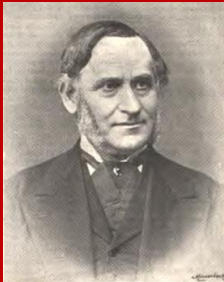
Naukowe kwalifikacje tłumaczy bezkrzyżowych przekładów NT

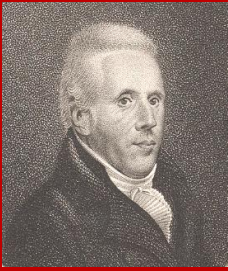
1.	Jean-Marie Van CANGH  katolik	emer. prof. (kierownik Wydział Teologii, Université catholique de Louvain), dominikanin • specjalista w zakresie biblijnego języka hebrajskiego i aramejskiego • w 1970 r. uzyskał dyplom z filologii biblijnej na UCL • w 1972 r. uzyskał tytuł magistra nauk judaistycznych na Uniwersytecie Hebrajskim w Jerozolimie opracował całkowicie bezkrzyżowy przekład Ew. Marka – „szubienica” (<i>gibet</i>) (Mk 8:34; 15:21,30,32a) – „powiesić” (<i>pendru</i>) (Mk 15:13,14,24,25,27) – „powieszenie” (<i>pendu</i>) (Mk 15:15,20; 16:6)
2.	Peter SCHINDLER  katolik	dr teologii (były luteranin, przeszedł na katolicyzm w 1914 r.) • do 1913 studiował teologię na Uniwersytecie Kopenhaskim • w latach 1914-1917 studiował teologię w Rzymie • w latach 1931-33 studiował na Papieskim Instytucie Archeologii Chrześcijańskiej w Rzymie • od 1962 r. był prałatem papieskim • opublikował wiele pism teologicznych https://da.wikipedia.org/wiki/Peter_Schindler https://gravsted.dk/person.php?navn=peterschindler https://denstoredanske.lex.dk/Peter_Schindler – „pal męki” (<i>Marterpæl</i>) (Mt 10:38; Mk 8:34) – „szubienica” (<i>Galgen</i>) (Flp 2:8) – „najtrudniejsze zobowiązanie” (<i>den tungeste Forpligtelse</i>) (Mt 16:24) – „najgorsze ryzyko” (<i>den frygteligste Risiko</i>) (Łk 9:23) – „gotowy nieść jarzmo” (<i>parat til at bære det Aag</i>) (Łk 14:27) – „belka poprzeczna” (<i>Korsbjælke</i>) (Mt 27:32; Mk 15:21) – „krzyż” (<i>Kors</i>) (pozostałe miejsca) ksylon: – „pal męki” (<i>Marterpæl</i>) (Dz 5:30; 10:39; 13:29; Gal 3:13) – „szubienica” (<i>Galgen</i>) (1Pt 2:24) http://books.google.pl/books?id=nBMMAQAAMAAJ ogr. podgląd
3.	Piotr GONISZEWSKI  katolik	dr, Wydział Teologiczny, Uniwersytet Szczeciński • Katedra Teologii Biblijnej i Historii Kościoła https://teo.usz.edu.pl/goniszewski/ https://bibliografia.bg.szczecin.pl/Persons/Details/4824 przekład hebr. MtSzTb (nie z greki*) * Jeśli ktoś chce rozważać sytuację tylko w przekładach z greki może pominąć ten przekład. – „belka” (hebr. צֶלֶב <i>celuw</i>) (Mt 27:35,40) – „drzewo” (hebr. עֵץ <i>'ēc</i>) (Mt 27:42) – „powieszenie” (hebr. צֶלֶב <i>celuw</i>) (Mt 26:2 ^{w TH rzeczownik}) – „powiesić” (hebr. תָּלָה <i>tāla</i>) (Mt 27:22,23^{x3},26,31,38,44; 28:5) – „belkę, to znaczy krzyż” (hebr. צֶלֶב / שְׁתֵּי וְעֵרֶב <i>celuw / haš-šēti wē- 'ērew</i>) (Mt 27:32) – „krzyż” (hebr. שְׁתֵּי וְעֵרֶב <i>haš-šēti wē- 'ērew</i>) (Mt 16:24)

4.	Giovanni B. JONA dawniej Jehuda Jona z Safed w Galilei katolik	hebraista z Watykanu (1588-1668) • wykładowca języka hebrajskiego i aramejskiego na Università di Pisa, Włochy (1632-1636) • wykładowca języka hebrajskiego w Pontificio Collegio Urbano de Propaganda Fide (Collegium Urbanum) (od 1649) • <i>scriptor hebraicus</i> (1650-1668) • od 1652-1664 był wykładowcą języka hebrajskiego w Archigymnasium Romanum di Roma https://en.wikipedia.org/wiki/Giovanni_Battista_Jona https://www.jewishvirtuallibrary.org/jona-giovanni-battista https://hal.science/hal-04247018/document https://spotlight.vatlib.it/humanist-library/feature/the-vatican-inventories opracował całkowicie bezkrzyżowy przekład 4 Ewangelii – „szubienica” (תלייה <i>tēlijā</i>) (Mt 10:38; 16:24; 27:40; Mk 8:34; 15:30; Łk 9:23; 14:27) – „drzewo do wieszania” (עץ התליה <i>‘ēc ha-tēlijato</i>) (Mt 27:32,42; Mk 15:21,32; Łk 23:26; Jn 19:17,19) – „drzewo” (עץ <i>‘ēc</i>) (Jn 19:25,31) – „powiesić” (תלה <i>tāla</i>) (Mt 23:34; 27:22,23,35,38,44; 28:5; Mk 15:13,14,24, 25,27,32; 16:6; Łk 23:21^{x2},23,33; 24:20; Jn 19:6^{x3},15,18,20,23,32,41) – „powieszenie” (התלות <i>ha-tālūt</i> ^{w gr. czasownik}) (Mt 20:19; 26:2; 27:26,31; Mk 15:15,20; Łk 24:7; Jn 19:10,16) http://books.google.pl/books?id=uStJAAAAcAAJ
5.	Georg MAYR katolik	prof. hebraista, hellenista, jezuita (1564-1623) (Uniwersytet w Dillingen) • wykładowca języka hebrajskiego i greckiego w Regensburgu (Ratyżbona) https://web.archive.org/web/20110215140946/http://www.rain.de/person/mayr-georg.htm https://data.cerl.org/thesaurus/cnp01334850 opracował całkowicie bezkrzyżowy przekład NT – „drzewo” (עץ <i>‘ēc</i>) (konsekwentnie) – „potępienie” (הוקע <i>hoqa</i> ^{w gr. czasownik}) (Rz 6:6; 1Kor 1:13,23; 2:2,8; 2Kor 13:4; Gal 2:20; 3:1; 5:24; 6:14; Obj 11:8) – „powiesić” (תלה <i>tāla</i>) (Mt 27:22,23,26,31,35,38,44; 28:5; Mk 15:13,15,20,25; 16:6; Łk 23:21^{x2},23; Jn 19:6^{x3},10,15^{x2},16,18,20,23,32,41) – „powiesić na drzewie” (תלה על-עץ <i>tāla ‘al-‘ēc</i>) (Mt 20:19; 23:34; 26:2) – „powieszeni” (נתלים <i>nitlim</i> ^{w gr. czasownik}) (Mt 27:44; Mk 15:32) – „powieszenie” (התלות <i>ha-tālūt</i> ^{w gr. czasownik}) (Łk 24:7) – „stracić” (dosł. zakończyć, położyć kres) (קצה <i>qocah</i>) (Łk 24:20; Dz 2:36; 4:10; Hbr 6:6) http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105396027/f6.image
6.	Domenico GEROSOMILITANO dawniej Samuel Vivas z Jerusalem katolik	dr, hebraista (~1550~1620) • wykładowca języka hebrajskiego na Collegio dei Neofiti, Rzym https://en.wikipedia.org/wiki/Domenico_Gerosolimitano – „pal/słup?” (הזקף <i>ha-zeqifa</i> ^{termin aramejski}) (Mt 10:38; Mk 15:21,30; Łk 14:27; Jn 19:19) – „powiesić na palu” (Briks), (dosł. „podnieść”) (זקף <i>zeqaf</i> ^{słowo aramejskie}) (Mt 20:19; Jn 19:20; Dz 2:36) – „na pal/słup?” (להזקף <i>le-hazeqifa</i> ^{termin aramejski}) (Mt 27:31; Mk 15:15,20) – „powiesić” (תלה <i>tāla</i>) (Łk 24:7; Jn 19:6ab,15^{x2}) – „krzyż/ukrzyżować” (צללב <i>celub</i>) (reszta miejsc) MSS Neofiti 32 = Testame[n]tum Nouum https://digi.vatlib.it/view/MSS_Neofiti.32

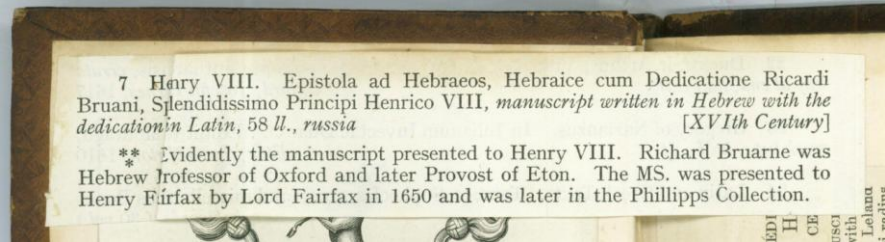
7.	David H. STERN 	dr, teolog żydowskiego pochodzenia, Żyd mesjanistyczny (Fuller Theological Seminary w Pasadenie) • tytuł magistra uzyskał na University of Judaism (obecnie American Jewish University) • studiował na Dartmouth College w Hanover, st. New Hampshire, USA • wykładowca przedmiotu „judaizm i chrześcijaństwo” na Fuller Theological Seminary • pracował też na University of California w Los Angeles, USA https://pl.wikipedia.org/wiki/David_H._Stern opracował całkowicie bezkryżowy przekład NT
8.	Matjaž ČRNIVEC 	prof. ewangelicki (Uniwersytet w Ljubljanie, Słowenia) • sekr. generalny w Svetopisemska družba Slovenije (Słoweńskie Towarzystwo Biblijne) • członek United Bible Society https://uni-lj.academia.edu/MatjazCrnivec/CurriculumVitae
9.	Maura K. HILL 	dr (Irlandia) • w 1996 r. rozpoczęła edukację w zakresie biblijnej greki koine i biblijnego hebrajskiego w Phillips Theological Seminary za pośrednictwem Uniwersytetu Tulsa w Oklahomie (USA) • od 1997 r. opublikowała obszernie podręczniki do studiów dla Nowego i Starego Testamentu • jej badania obejmują też krytyczne teksty greckie NT i papiirusy biblijne
10.	Sarah RUDEN 	dr, znawca greki, filolog klasyczny* Jest to kwalifikacja lepiej predysponująca do tłumaczenia niż kwalifikacja „mgr nauk biblijnych”, także z tego powodu, że filolog może kierować się w mniejszym stopniu autoteologią niż teolog. • kształciła się na Uniwersytecie Michigan, Johns Hopkins i Harvard University • jest pracownikiem uniwersyteckim (Yale Divinity School w New Haven, st. Connecticut, USA) • od 2018 r. jest gościnnym pracownikiem naukowym na University of Pennsylvania https://sarahruden.com/ https://www.classics.upenn.edu/people/sarah-ruden
11.	Fred RITZHAUPT 	teolog, pastor (były jezuita) • tytuł mgr teologii (Uniwersytet w Ravensburgu, Niemcy) • podyplomowe studia teologiczne w Hof (Bawaria, Niemcy) • od 2007 r. wykłada na Europejskim Seminarium Teologicznym we Freudenstadt

12.	Jackson H. SNYDER 	dr, teolog metodystyczny, pastor, misjonarz • uzyskał tytuł licencjata <i>magna cum laude</i> (Indiana University) • tytuł magistra teologii (Emory University) • doktorat <i>honoris causa</i> (Wesley Methodist Synod) opracował całkowicie bezkrzyżowy przekład Ew. Mateusza – „pal” (<i>stake</i>) (Mt 10:38; 23:34) – „pal męki” (<i>torture-stake</i>) (Mt 16:24) – „jated” (<i>yathed</i>) (pozostałe miejsca) [hebr. słowo תה = słup/pal; upalować]
13.	John WAHL 	mgr teologii (Holenderski Kościół Reformowany w RPA) • przetłumaczył całą Biblię na język afrykanerski i khosa - <i>Woord en Getuienis</i> 2004 (afrykanerski) - <i>Izibhalo eziphuhlisa imvelaphi yobuhebhere</i> 2014 (khosa) opracował całkowicie bezkrzyżowy przekład NT – „drzewo męki?” (kh. <i>umthi wehlazo</i>) (Mt 10:38; 16:24; 27:32,40,42; Mk 8:34; 10:21; 15:21,30,32; Łk 9:23; 14:27; 23:26; Jn 19:17,19,25,31; 1Kor 1:17,18; Gal 5:11; 6:12,14; Ef 2:16; Flp 2:8; 3:18; Kol 1:20; 2:14; Hbr 12:2) – „przybić do drzewa męki?” (kh. <i>abethelelwe emthini wehlazo</i>) (Mt 20:19; 26:2; 27:22,23,26,31,35; 28:5; Mk 15:13,14,15,20,24,25; 16:6; Łk 23:21^{x2},23,33; 24:7,20; Jn 19:6^{x3},10,15^{x2},16,18,20,23, 32,41; Dz 2:36; 4:10; Rz 6:6; 1Kor 1:13,23; 2:2,8; 2Kor 13:4; Gal 2:20; 3:1; 5:24; 6:14; Hbr 6:6; Obj 11:8) – „przybić do ...?...” (kh. <i>abethelelwe eminqamlezweni</i>) (Mt 23:34; 27:38,44; Mk 15:27,32) – ksylon: „drzewo” (kh. <i>umthi</i>) (konsekwentnie) w języku khosa krzyż = <i>umnqamlezo</i>
14.	Klaus HAACKER 	emer. prof., dr teologii, biblista • studiował teologię protestancką (Uniwersytet Jana Gutenberga w Moguncji Uniwersytet Georga Augusta w Getyndze Uniwersytet Westfalii Wilhelms w Münster Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg) • od 1975-2007 r. wykładowca Nowego Testamentu na Kirchliche Hochschule Wuppertal (Uniwersytecie Kościelnym w Wuppertalu) • od 1976 r. członek <i>Studiorum Novi Testamenti Societas</i> (SNTS) [stowarzyszenie akademickie zrzeszające badaczy Nowego Testamentu] • współredaktor <i>Theologisches Begriffslexikon zum Neuen Testament</i> (Teologiczny słownik terminów Nowego Testamentu) https://de.wikipedia.org/wiki/Klaus_Haacker
15.	Richard K. MOORE 	prof., biblista (Australia) • w latach 1961-1978 ukończył studia wyższe: licencjackie, magisterskie (BA 1965; MA 1969; DipEd 1971 (UWA); BD 1975 (Melbourne College of Divinity) [prace z dziedziny lingwistyki i historii]; doktorat PhD 1978 (Department of Studies in Religion, University of Queensland) • w latach 1974-78 był wykładowcą studiów biblijnych w Baptist Theological College w Queensland • w latach 1979-2002 był kierownikiem Katedry Nowego Testamentu w Baptist Theological College of Western Australia • od 1986 r. wykładowca Nowego Testamentu na Uniwersytecie Murdoch https://rkmoore5.wixsite.com/richard-k-moore/cv

16.	George B. STEVENS 	prof. teologii systematycznej (Yale Divinity School), duchowny kongregacyjny i presbiteriański • kształcił się na Cornell University, University of Rochester, następnie na Baptist Seminary w Rochester • otrzymał tytuł DD od Uniwersytetu w Jenie (Niemcy) • od 1886-1895 był Kierownikiem Katedry Krytyki i Egzegezy Nowego Testamentu na Yale Divinity School https://www.logos.com/product/26677/george-barker-stevens-collection https://en.wikipedia.org/wiki/George_Barker_Stevens
17.	David GINSBURG 	prof. (ur. w Warszawie), hebraista, biblista pochodzenia żydowskiego • ukończył szkołę rabiniczną w Warszawie • w 1870 r. został mianowany członkiem Komitetu ds. Rewizji Starego Testamentu w ramach umowy z Trynitarnym Towarzystwem Biblijnym https://pl.wikipedia.org/wiki/Christian_David_Ginsburg
18.	Isaac E. SALKINSON 	prof., hebraista, lingwista, pastor presbiteriański, misjonarz • prawdopodobnie rozpoczął studia germanistyczne i literackie na Uniwersytecie Wileńskim (Białoruś) • w 1849 r. wstąpił do kolegium Londyńskiego Towarzystwa Misyjnego, gdzie studiował 4 lata https://en.wikipedia.org/wiki/Isaac_Edward_Salkinson
19.	Thomas FRY 	prof., hebraista, duchowny anglikański • uzyskał tytuł licencjata na Oriel College, Oxford (1792) • wykładowca w Lincoln College • rektor w Emberton w Buckinghamshire i diecezji Oxford (1804) • sekretarz Londyńskiego Towarzystwa Krzewienia Chrześcijaństwa wśród Żydów (1810)
20.	Richard CADDICK 	hebraista, teolog • ukończył studia w Christ Church w Oksfordzie, gdzie uzyskał stopień licencjata (1776) i tytuł magistra (1799) https://en.wikipedia.org/wiki/Richard_Caddick

21.	Jan van KONIJNENBURG 	prof. teolog (Remonstrants Seminarium, Amsterdam) • ukończył studia teologiczne na Uniwersytecie Nauk Stosowanych w Lejdzie* Holenderski system edukacji obejmuje dwa rodzaje szkół wyższych: uniwersytety badawcze i uniwersytety nauk stosowanych. UAS Leiden to uniwersytet nauk stosowanych. https://nl.wikipedia.org/wiki/Jan_Konijnenburg
22.	Georg Friedrich GRIESINGER 	prof. dr teologii, protestancki biblista (Uniwersytet w Tybindze) • prałat https://www.biblicalcyclopedia.com/G/griesinger-georg-friedrich-von.html
23.	Karl Friedrich BAHRDT 	prof. teologii i filologii biblijnej, protestancki biblista • studiował teologię na Uniwersytecie w Lipsku • doktorat z teologii na Uniwersytecie w Erlangen • wykładowca na Uniwersytecie w Erfurcie i Uniwersytecie w Gießen https://en.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Bahrdt https://openlibrary.org/authors/OL4277244A/Karl_Friedrich_Bahrdt
24.	Johann H. CALLENBERG	prof. teologii i filologii, luteranin (Uniwersytet w Halle) • studiował filologię i teologię na Uniwersytecie w Halle • znał hebrajski, jidysz, arabski, perski, turecki https://en.wikipedia.org/wiki/Johann_Heinrich_Callenberg https://www.jewishencyclopedia.com/articles/3931-callenberg-johann-heinrich
25.	Johan KEMPER dawniej Mosze ben Aharon Ha-Kohen z Krakowa	prof., luteranin • wykładowca rabinicznego języka hebrajskiego na Uniwersytecie w Uppsali, Szwecja https://en.wikipedia.org/wiki/Johan_Kemper
26.	Elias HUTTER	prof., hebraista • studiował języki orientalne na Uniwersytecie w Jenie • od 1577 r. prof. hebraistyki na Uniwersytecie w Lipsku (w wieku 24 lat) https://en.wikipedia.org/wiki/Elias_Hutter https://www.jhi.pl/artykuly/slynnna-hebrajska-biblia-huttera,2086

27.	György THÚRI	prof., hebraista • studiował teologię na Uniwersytecie w Wittenberdze • potem na Uniwersytecie w Heidelbergu https://mek.oszk.hu/03600/03630/html/ Dr Eran Shuali (Université de Strasbourg, Francja) donosi: „W tytule jednego z skierowanych do niego wierszy gratulacyjnych Thúri zostaje nazwany: „człowiekiem najbardziej uczonym pod względem trzech języków kardynalnych”. A to oczywiście świadczyłoby o tym, że był znany ze swojej znajomości łaciny, greki i hebrajskiego. Można przypuszczać, że znajomość języka hebrajskiego nabył w trakcie uniwersyteckich studiów teologicznych. Oprócz tego, czego mógł się nauczyć na zajęciach, jego znajomość języka najprawdopodobniej zyskała dzięki osobistej znajomości z Valentinem Schindlerem. Schindler był znanym hebraistą i filologiem języków semickich”. https://hal.science/hal-03709487/document opracował całkowicie bezkrzyżowy przekład Listu do Galacjan i Efezjan – „drzewo” (עץ ‘ēc) (Gal 5:11; 6:14a; Ef 2:16) – „powieszenie?” (המוקע) (Gal 6:12 w gr. rzeczownik) – „powieszenie?” (המוקע) (Gal 6:14b w gr. czasownik) – „zawiesić na drzewie” (תלה על-עץ tāla ‘al-‘ēc) (Gal 2:20; 3:1) – „upokorzyć” lub „poniżyć” (ענה ‘ānāh) (Gal 5:24)
28.	Conrad NEANDER	hebraista, teolog* Trudno ustalić jaką konkretnie ukończył uczelnię. • protestancki diakon w St.-Petri-Kirche, Nordhausen (Turyngia) (1584) • pastor w Dundorff (1594) https://books.google.pl/books?id=2Ks5AAAAcAAJ (nr 173, s. 45) https://hal.science/hal-03709470/document https://www.biblicalcyclopedia.com/N/neander-conrad.html
29.	Richard CLARKE	hebraista • ukończył Christ’s College w Cambridge (1579) • uzyskał tytuł licencjata (1583), tytuł magistra BD (1585), BD (1593) i DD (1598) • członek First Westminster Company, tj. zespołu tłumaczy KJV od Rodzaju-2Królewska, o których tak czytamy na stronie https://kingjamesbibletranslators.org/bios/Richard_Clerke/: „Każdy członek zespołu był wykwalifikowanym uczonym, specjalizującym się w językach starożytnych, zwłaszcza hebrajskim”. opracował całkowicie bezkrzyżowy przekład Ew. Marka – „drzewo” (עץ ‘ēc) (Mk 8:34; 15:21,30,32) – „powiesić” (תלה tāla) (Mk 15:13,14,20,24,25,27,32; 16:6) – „powieszenie” (התלות ha-tālūt w gr. czasownik) (Mk 15:15)

30.	Richard BRUARNE	prof., hebraista, duchowny (15??-1565) (Oxford University) • rektor Eton College (BD) (1547) • kanonik Christ Church (1553) • królewski profesor języka hebrajskiego w Oksfordzie (1546? lub 1548) • kanonik Windsoru (1557) https://en.wikipedia.org/wiki/Richard_Bruerne opracował całkowicie bezkrzyżowy przekład Listu do Hebrajczyków ~1530: Hebr. Ms. 24.1 = <i>Epistola ad Hebraeos</i>  – „zawiesić na drzewie” (תלה על-עץ <i>tāla ‘al-‘ēc</i>) (Hbr 6:6) – „drzewo” (העץ <i>ha-‘ēc</i>) (Hbr 12:2) https://mss.huc.edu/portfolio/ms_24-1/
-----	------------------------	---